

第十三課 練習解答

2017. 09. 30.

練習一 請翻譯下列的動詞

| | | | | | | | |
|-------------|-----|-------------|-----|----------|-----|-------------|-----|
| אֶלֶךְ | 4. | אֶקְרָא | 3. | אֶמַר | 2. | אֶכַל | 1. |
| 我將走 | | 我將喊叫 | | 我將說 | | 我將吃 | |
| תִּמְצָא | 8. | תִּמְלֶךְ | 7. | תִּקַּח | 6. | תִּהְיֶה | 5. |
| 你(她)將找到 | | 你(她)將統治 | | 你(她)將拿 | | 你(她)將是 | |
| תִּשְׁבִּי | 12. | תִּדְעִי | 11. | תִּהְיִי | 10. | תִּשְׁמְעִי | 9. |
| 妳將住 | | 妳將知道 | | 妳將是 | | 妳將聽見 | |
| יִקַּח | 16. | יֵלֵךְ | 15. | יֹאמַר | 14. | יִהְיֶה | 13. |
| 他將拿 | | 他將走 | | 他將說 | | 他將是 | |
| תֹּאכַל | 20. | תִּשְׁמַע | 19. | תֹּאמַר | 18. | תֵּלֵךְ | 17. |
| 她(你)將吃 | | 她(你)將聽 | | 她(你)將說 | | 她(你)將走 | |
| נִדְעַ | 24. | נִזְכֵּר | 23. | נִכְתֹּב | 22. | נִפְתַּח | 21. |
| 我們將知道 | | 我們將記得 | | 我們將寫 | | 我們將打開 | |
| תִּפְתְּחוּ | 28. | תִּשְׁמְרוּ | 27. | תִּדְעוּ | 26. | תִּשְׁבוּ | 25. |
| 你們將打開 | | 你們將保守 | | 你們將知道 | | 你們將居住 | |
| יִהְיוּ | 32. | יִשְׁלְחוּ | 31. | יֵלְכוּ | 30. | יִקְחוּ | 29. |
| 他們將是 | | 他們將打發 | | 他們將走 | | 他們將拿 | |

練習二 請翻譯下列的名詞句子

| | | | |
|---------------------------------|-----|---------------------|-----|
| הַזֶּרַע בְּאֲדָמַת הַשָּׂדֶה: | 2. | אֲנִי אִם: | 1. |
| 這種子是在這田野的土地裡。 | | 我是母親。 | |
| הָאִישׁ הוּא כְּמֹשֶׁה: | 4. | מִי אַתָּה: | 3. |
| 這男人他像摩西。 | | 你是誰？ | |
| שֵׁם הָאִם נְעָמִי: | 6. | זֶה הַהָר: | 5. |
| 這母親的名字是拿俄米。 | | 這是這座山。 | |
| רוּחַ הַלַּיְלָה עַל הַיָּם: | 8. | זֹאת הַתּוֹרָה: | 7. |
| 這夜晚的風在這海上。 | | 這是這律法。 | |
| הִנֵּה אֲדוֹן מִצְרַיִם: | 10. | אֵלֶּה הַשָּׁמַיִם: | 9. |
| 這裡是埃及的主人 | | 這些是這諸天。 | |
| הַתּוֹרָה הִיא בְּלֵב הַכֹּהֵן: | 12. | מָה זֶה: | 11. |
| 這律法她在這祭司的心裡。 | | 這是什麼？ | |

| | | | |
|------------------------------------|-----|---------------------|-----|
| הַרוּחַ הוּא עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: | 14. | הִנֵּה הָאָב: | 13. |
| 這風他是在這地的表面上。 | | 看哪這父親。 | |
| בְּכֹל הַלַּיְלָה אֲנַחְנוּ שָׁם: | 16. | הַשָּׂר בַּדֶּרֶךְ: | 15. |
| 在整個夜晚我們是在那裡。 | | 這統治者是在這道路上。 | |

練習三 請翻譯下列的句子

| | |
|---|----|
| הַלַּיְלָה יֵשׁ רוּחַ: | 1. |
| 今夜有風。 | |
| הַלַּיְלָה יִהְיֶה רוּחַ: | |
| 今夜將有風。 | |
| אֵין זֶרַע כְּזֶרַע בְּמִצְרַיִם: | 2. |
| 沒有種子像在埃及的種子。 | |
| לֹא הָיָה זֶרַע כְּזֶרַע בְּמִצְרַיִם: | |
| 過去沒有種子像在埃及的種子。 | |
| בַּדֶּרֶךְ לַיָּם יֵשׁ הָרִים וְשָׂדוֹת: | 3. |
| 在通往這海的這道路上有群山和諸田野。 | |
| בַּדֶּרֶךְ לַיָּם הָיוּ הָרִים וְשָׂדוֹת: | |
| 在通往這海的這道路上過去有群山和諸田野。 | |
| אִם אֵין לֶחֶם אֵין תּוֹרָה: | 4. |
| 如果沒有糧食就沒有律法。 | |
| אִם לֹא יִהְיֶה לֶחֶם לֹא תִהְיֶה תּוֹרָה: | |
| 如果將沒有糧食，就將沒有律法。 | |
| בַּיָּמֵי הַמְּלָחָמָה אֵין לֵב שְׁלוֹם: | 5. |
| 在這戰爭的諸日子沒有平安的心。 | |
| בַּיָּמֵי הַמְּלָחָמָה לֹא הָיָה לֵב שְׁלוֹם: | |
| 在這戰爭的諸日子過去沒有平安的心。 | |

練習四 請翻譯下列的句子

| | |
|--|----|
| שֵׁם הָאָב יַעֲקֹב וְשֵׁם הָאִם רֹוֹת: | 1. |
| 這父親的名字是雅各，和這母親的名字是路得。 | |

| | |
|--|-----|
| עֲבָדִים אֲנַחְנוּ בְּבֵית הַזֶּה וְגַם בְּבֵית הַהוּא: | 2. |
| 我們是在這個房子（家）的僕人們，也是在那個房子（家）。 | |
| זֶה הַלֶּחֶם אֲשֶׁר אָכְלָה אֶת הַכֹּל: | 3. |
| 這是她吃了這全部的這餅。 | |
| אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר אַבְרָהָם לְשָׂרָה: | 4. |
| 這些是亞伯拉罕對撒拉說的這諸話語。 | |
| כֹּה אָמַר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל זֶה הַלֶּחֶם אֲשֶׁר אַתֶּם תֹּאכְלוּ בְּמִדְבָּר: | 5. |
| 摩西對以色列的子民如此說：這是你們將在這曠野吃的這食物。 | |
| שָׁמַעְתִּי אֶת רוּחַ הַלַּיְלָה פֹתַחְתִּי אֶת הַשַּׁעַר הַלְכְּתִי אֶל הַיָּם: | 6. |
| 我聽見今夜的風，我打開這大門，我走到這海。 | |
| אִם אַתָּה תִּהְיֶה הַכֹּהֵן וְאָז תִּדַע אֶת כָּל הַדְּבָרִים בַּתּוֹרָה: | 7. |
| 如果你將是這祭司，那麼你將知道所有在這律法的這話語。 | |
| אֶקַּח אֶת הַזֶּרַע אֲשֶׁר אֲמַצָּא עַל הָאֲדָמָה וְאָז אֲשַׁלַּח אֶת הַזֶּרַע אֶל דָּוִד: | 8. |
| 我將拿這我將在土地上找到的種子，然後我將傳送這種子給大衛。 | |
| הִנֵּה זֹאת הָאִשָּׁה אֲשֶׁר כָּתְבָה לְכֹל נַפְשׁ בְּבֵית לָחֶם: | 9. |
| 看哪，這是這女人，她寫給在伯利恆的每一個人。 | |
| רָאִיתִי אֲנֹכִי אֶת הַחֶרֶב הַזֶּה וְאָז קָרָאתִי אֶל הַכֹּהֵן: | 10. |
| 我看見這把刀，然後我對這祭司喊叫。 | |

練習五 請試著翻譯下列的經文

| | |
|--|---|
| <p>創二十一 17</p> <p>וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע וְהוּא</p> <p>וַיִּקְרָא מִלְּאֲדָ אֱלֹהִים אֶל־הַגֵּר מִן הַשָּׁמַיִם</p> <p>וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמַע וְהוּא הַגֵּר הַשָּׁמַיִם</p> <p>וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־לָּךְ הַגֵּר</p> <p>וַיֹּאמֶר לָהּ וְהוּא הַגֵּר הַשָּׁמַיִם</p> <p>אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעָר בְּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם:</p> <p>אֶל־תִּירָאִי אֲלֵי־תִירָאִי</p> | <p>1.</p> <p>וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר</p> |
| <p>上帝聽見這少年人的聲音，</p> <p>上帝的使者從天上對夏甲呼叫，</p> <p>他對她說，夏甲，什麼對妳（妳做了什麼），</p> <p>妳不要害怕，因為上帝聽見了這少年人的聲音，在他所在的那裡。</p> | |

| | | |
|---------|---|----|
| 申十八 3 | וְזֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת 是 את 和 מֵן 的組合 | 2. |
| | 這將是這祭司們從這百姓的判例（指當得的）。 | |
| 王上八 60 | לְמַעַן יֵדַעַת כָּל־עַמִּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: 的知道 יֵדַעַת 為了 לְמַעַן | 3. |
| | 為了所有這地的百姓們的知道，耶和華他是這上帝，不再有了。 （指耶和華是獨一的，沒有別神） | |
| 詩一一八 24 | וְהַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: 在它裡面 בּוֹ 和讓我們高興 וְנִשְׂמְחָה 讓我們歡呼 נִגִּילָה | 4. |
| | 這是耶和華創造的這日子（今日），讓我們歡呼和讓我們高興在其中。 | |
| 出二十 11 | כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם: 在它們裡面 בָּם שֵׁשֶׁת 六 | 5. |
| | 因為六日耶和華造了這諸天和這地與這海和與所有在它們裡面的。 | |